

# 高原地基督教生命堂

## 主日聯合崇拜

*Christian Evangelical Mission Church  
in Highland Park*

二零一七年十二月卅一日下午一時半

Dec 31, 2017, 1:30 PM

司會 Chairman:	謝 徐 穎姊妹 Mrs. Ying Shieh
講員 Speaker:	盧思義博士 Dr. Luis Ruiz
翻譯 Translator:	彭 李 蓉姊妹 Mrs. Dolly Peng
司琴 Pianist:	王馮韻韻姊妹 Mrs. Ying F. Wang
司獻 Usher:	王 強 弟兄 Mr. Charlie Wang
司獻 Usher:	張 譽 山弟兄 Mr. Yiu Kan Chan
清潔 Clean Up:	李亞新姊妹 Mrs. Ah Sun Ip
清潔 Clean Up:	凌 秀 嫻姊妹 Mrs. Nancy Wang

1	<u>序樂</u> Prelude	司琴 Pianist
2	宣召 <u>詩篇 Psalm</u> Call to <u>95:6-7.</u> Worship	司會 Chairman
3	頌讚詩 Hymn of <u>#7</u> Praise	眾立 Cong. Stand
4	祈 禱 Prayer	司會 Chairman
5	讀經 <u>猶大書(Jude)</u> Scripture <u>1-25</u> Reading	司會 Chairman
6	唱 詩 <u>#24</u> Hymn	眾立 Cong. Stand
7	<u>報 告</u> Announcement	司會 Chairman
8	獻 唱 <u>#334</u> Anthem	成人詩班 Adult Choir
9	證 道 Sermon	盧思義博士 Dr. Luis Ruiz
10	回應詩 <u>#406</u> Response	眾立 Cong. Stand
11	奉 獻 Offering	司獻 Usher
12	祈 禱 Prayer	眾立 Cong. Stand
13	<u>三一頌</u> Doxology	眾立 Cong. Stand
14	祝 禱 Benediction	盧思義博士 Dr. Luis Ruiz
15	阿們頌 Threefold Amen	眾立 Cong. Stand
16	殿 樂 Postlude	司琴 Pianist

[BACK](#)

## 報告事項

1. 今日為二零一七年年終主日,崇拜後有茶點,歡迎大家留步同享美好團契.
2. 本週三查經禱告會暫停,下週恢復聚會.
3. 青年團契於本週五晚七時三刻在陳鼎瑜伉儷府上聚會,歡迎青少年踴躍參加.
4. 下週為聖餐主日,已信主者請預備心領受主的杯和餅,同思主愛.下週為中英文聯合崇拜.
5. 上主日中英文聯合聖誕崇拜  
奉獻: \$ 1060  
特別奉獻: \$ 2000  
12/23 聖誕報佳音奉獻: \$ 1950  
12/25 聖誕聯歡會奉獻: \$ 2603

[BACK](#)

## Announcements

1. Please join us for refreshments in the Blue Room after the worship service.
2. The Wednesday night Bible study and prayer meeting is canceled for this week. we will resume next Wednesday.
3. On Friday at 7:45Pm there will be a youth fellowship at Mr. & Mrs. Ding Chan 's house.
4. We have Holy Communion next Sunday, May all believers prepare their hearts to remember God's love. Next week is combined Service.
5. Last week's offering: \$ 1060  
Special offering : \$ 2000.  
12/20 Christmas caroling's offering: \$ 1950.00.  
12/25 Christmas service's offering: \$ . 2603.00.

[BACK](#)

000 主在祂的聖殿中

The Lord is in His holy temple

上主今在祂的聖會中，

The Lord is in His holy  
temple

上主今在祂的聖會中，

The Lord is in His holy  
temple

萬國的人當肅靜，

Let all the earth keep silence,

萬國的人在主前當肅靜，

Let all the earth keep silence,  
before Him,

當肅靜，在主前，應當肅靜。

Keep silence, keep silence,  
before Him.

阿門。

**Amen.**

**BACK**

诗篇 (Psalm) 95:6, 7

95:6 來啊，我們要屈身敬拜，在造我們的耶和華面前跪下。

95:6 Come, let us bow down in worship, let us kneel before the Lord our Maker;

95:7 因為祂是我們的神；我們是祂草場的羊，是祂手下的民。惟願你們今天聽祂的話：

95:7 for he is our God and we are the people of his pasture, the flock under his care.

**BACKA**

#007 祢的信實廣大

**Great Is Thy Faithfulness**

==== 1/3 ====

祢的信實廣大，我神我天父，

reat is Thy faithfulness, O God  
my Father!

全無轉動影兒，藏在祢心；

There is no shadow of turning  
with Thee;

祢不改變，祢慈愛永不轉移，

Thou changest not, Thy

compassions, they fail not:

無始無終的 神施恩不盡。

As Thou hast been Thou forever  
wilt be.

祢的信實廣大，祢的信實廣  
大，

Great is Thy faithfulness! Great  
is Thy faithfulness!

每早晨賜下新豐富恩惠；

Morning by morning new  
mercies I see

我一切需要祢手豐富預備，

All I have needed Thy hand hath  
provided

祢的信實廣大，顯在我身！

Great is Thy faithfulness, Lord,  
unto me!

==== 2/3 ====

春夏秋冬四季，有栽種收成，

Summer and winter, and  
springtime and harvest

日月星辰時刻，循環不止；

Sun, moon and stars in their  
courses above

宇宙萬物，都為造物主見證，

Join with all nature in manifold  
witness

述說天父莫大信實仁慈。

To Thy great faithfulness,  
mercy and love

祢的信實廣大，祢的信實廣  
大，

Great is Thy faithfulness! Great  
is Thy faithfulness!

每早晨賜下新豐富恩惠；

Morning by morning new  
mercies I see

我一切需要祢手豐富預備，

All I have needed Thy hand hath  
provided

祢的信實廣大，顯在我身！

Great is Thy faithfulness, Lord,  
unto me!

==== 3/3 ====

祢赦免我罪愆，賜我永平安，

Pardon for sin and a peace that  
endureth

祢的榮光親自，安慰導引；

Thine own dear presence to  
cheer and to guide

日日加力，更賜我光明盼望，

Strength for today and bright  
hope for tomorrow

祢所賜的恩愛永無止盡！

Blessings all mine, with ten  
thousand beside!

祢的信實廣大，祢的信實廣  
大，

Great is Thy faithfulness! Great  
is Thy faithfulness!

每早晨賜下新豐富恩惠；

Morning by morning new  
mercies I see

我一切需要祢手豐富預備，

All I have needed Thy hand hath  
provided

祢的信實廣大，顯在我身！

Great is Thy faithfulness, Lord,  
unto me!

**BACKB**

## 猶大書(Jude) 1-25

1:1 耶穌基督的僕人、雅各的弟兄猶大、寫信給那被召、在父神裡蒙愛、為耶穌基督保守的人。

1:1 Jude, a servant of Jesus Christ and a brother of James, To those who have been called, who are loved by God the Father and kept by Jesus Christ:

1:2 願憐恤、平安、慈愛、多多的加給你們。

1:2 Mercy, peace and love be yours in abundance.

1:3 親愛的弟兄阿、我想盡心寫信給你們、論我們同得救恩的時候、就不得不寫信勸你們、要為從前一次交付聖徒的真道、竭力的爭辯。

1:3 Dear friends, although I was very eager to write to you about the salvation we share, I felt I had to write and urge you to contend for the faith that was once for all entrusted to the saints.

1:4 因為有些人偷著進來、就是自古被定受刑罰的、是不虔誠的、將我們 神的恩變作放縱情慾的機會、並且不認獨一的主宰我們〔我們或作和我們〕主耶穌基督。

1:4 For certain men whose condemnation was written about long ago have secretly slipped in among you. They are godless men, who change the grace of our God into a license for immorality and deny Jesus Christ our only Sovereign and Lord.

1:5 從前主救了他的百姓出埃及地、後來就把那些不信的滅絕了。這一切的事、你們雖然都知道、我卻仍要提醒你們。

1:5 Though you already know all this, I want to remind you that the Lord delivered his people out of Egypt, but later destroyed those who did not believe.

1:6 又有不守本位、離開自己住處的天使、主用鎖鍊把他們永遠拘留在黑暗裡、等候大日的審判。

1:6 And the angels who did not keep their positions of authority but abandoned their own home--these he has kept in darkness, bound with everlasting chains for judgment on the great Day.

1:7 又如所多瑪、蛾摩拉、和周圍城邑的人、也照他們一味的行淫、隨從逆性的情慾、就受永火的刑罰、作為鑑戒。

1:7 In a similar way, Sodom and Gomorrah and the surrounding towns gave themselves up to sexual immorality and perversion. They serve as an example of those who suffer the punishment of eternal fire.

1:8 這些作夢的人、也像他們污穢身體、輕慢主治的、毀謗在尊位的。

1:8 In the very same way, these dreamers pollute their own bodies, reject authority and slander



celestial beings.

1:9 天使長米迦勒、為摩西的屍首與魔鬼爭辯的時候、尚且不敢用毀謗的話罪責他、只說、主責備你罷。

1:9 But even the archangel Michael, when he was disputing with the devil about the body of Moses, did not dare to bring a slanderous accusation against him, but said, "The Lord rebuke you!"

1:10 但這些人毀謗他們所不知道的。他們本性所知道的事與那沒有靈性的畜類一樣、在這事上竟敗壞了自己。

1:10 Yet these men speak abusively against whatever they do not understand; and what things they do understand by instinct, like unreasoning animals--these are the very things that destroy them.

1:11 他們有禍了。因為走了該隱的道路、又為利往巴蘭的錯謬裡直奔、並在可拉的背叛中滅亡了。

1:11 Woe to them! They have taken the way of Cain; they have rushed for profit into Balaam's error; they have been destroyed in Korah's rebellion.

1:12 這樣的人、在你們的愛席上、與你們同喫的時候、正是礁石。〔或作玷污〕他們作牧人、只知餵養自己、無所懼怕。是沒有雨的雲彩、被風飄蕩。是秋天沒有果子的樹、死而又死、連根被拔出來。

1:12 These men are blemishes at your love feasts, eating with you without the slightest qualm--shepherds who feed only themselves. They are clouds without rain, blown along by the wind; autumn trees, without fruit and uprooted--twice dead.

1:13 是海裡的狂浪、湧出自己可恥的沫子來。是流蕩的星、有墨黑的幽暗為他們永遠存留。

1:13 They are wild waves of the sea, foaming up their shame;

wandering stars, for whom blackest darkness has been reserved forever.

1:14 亞當的七世孫以諾、曾預言這些人說、看哪、主帶著他的千萬聖者降臨、

1:14 Enoch, the seventh from Adam, prophesied about these men: "See, the Lord is coming with thousands upon thousands of his holy ones

1:15 要在眾人身上行審判、證實那一切不敬虔的人、所妄行一切不敬虔的事、又證實不敬虔之罪人所說頂撞他的剛愎話。

1:15 to judge everyone, and to convict all the ungodly of all the ungodly acts they have done in the ungodly way, and of all the harsh words ungodly sinners have spoken against him."

1:16 這些人是私下議論、常發怨言的、隨從自己的情慾而行、口中說誇大的話、為得便宜諂媚人。

1:16 These men are grumblers and faultfinders; they follow their own evil desires; they boast about themselves and flatter others for their own advantage.

1:17 親愛的弟兄阿、你們要記念我們主耶穌基督之使徒從前所說的話。

1:17 But, dear friends, remember what the apostles of our Lord Jesus Christ foretold.

1:18 他們曾對你們說過、末世必有好譏誚的人、隨從自己不敬虔的私慾而行。

1:18 They said to you, "In the last times there will be scoffers who will follow their own ungodly desires."

1:19 這就是那些引人結黨、屬乎血氣、沒有聖靈的人。

1:19 These are the men who divide you, who follow mere natural instincts and do not have the Spirit.

1:20 親愛的弟兄阿、你們卻要在至聖的真道上造就自己、在聖靈



裡禱告、

1:20 But you, dear friends, build yourselves up in your most holy faith and pray in the Holy Spirit.

1:21 保守自己常在 神的愛中、仰望我們主耶穌基督的憐憫、直到永生。

1:21 Keep yourselves in God's love as you wait for the mercy of our Lord Jesus Christ to bring you to eternal life.

1:22 有些人存疑心、你們要憐憫他們。

1:22 Be merciful to those who doubt;

1:23 有些人你們要從火中搶出來搭救他們。有些人你們要存懼怕的心憐憫他們。連那被情慾沾染的衣服也當厭惡。

1:23 snatch others from the fire and save them; to others show mercy, mixed with fear--hating even the clothing stained by corrupted flesh.

1:24 那能保守你們不失腳、叫你們無瑕無疵、歡歡喜喜站在他榮耀之前的、我們的救主獨一的神、

1:24 To him who is able to keep you from falling and to present you before his glorious presence without fault and with great joy--

1:25 願榮耀、威嚴、能力、權柄、因我們的主耶穌基督、歸與他、從萬古以前、並現今、直到永永遠遠。阿們。

1:25 to the only God our Savior be glory, majesty, power and authority, through Jesus Christ our Lord, before all ages, now and forevermore! Amen.

**BACKC**

**#24 耶和華是我的牧者**

**The Lord Is My Shepherd**

==== 1/3 =====

耶和華是我的牧者，

**Because the lord is my  
Shepherd,**

我必不至缺乏。

I have everything that I need

他使我躺臥在青草地上，

He lets me rest in the pasture  
green,

領我在可安歇的水邊，

And He leads me by the quiet  
stream,

他使我的靈魂蘇醒，

He keep on giving life to me,

為自己的名引導我走義路，

And helps me do what hones  
Him most

為自己的名引導我走義路，

And helps me do what hones  
Him most,

引導我走義路。

Hones Him most.

==== 2/3 ====

我雖然行過死蔭的幽谷，

Even Through I walk, thru the  
Vale of death,

也不怕遭害，因為你

Yet I'll not fear for you are close

与我同在，你的杖，

Beside me, You use your rod,

你的竿，都安慰我。

And your staff to comfort me.

在我敵人面前，你為我擺設筵

席，

You have spread a fest for me  
before my enemies,

你用油膏了我的頭，

You use oil to anoint me,

使我的福杯滿溢，

Till with blessing over flowing,

我的福杯滿溢。

Over flowing.

==== 3/3 ====

我一生一世，我一生一世，

Surely all my life, all my days

必有恩惠慈愛隨著我，

Shall be filled with you  
goodness

我一生一世，我一生一世，

And mercies Surely all my life

必有恩惠慈愛隨著我，

All my days shall be filled

必有恩惠慈愛隨著我，

With your goodness and  
mercies,

我且要住在耶和華的殿中，

And I shall dwell in your home  
for ever,

我且要住在耶和華的殿中，

And I shall dwell in your home  
for ever,

直到永遠。

Forever.

BACKD

#334 我心之樂，我主耶穌

Jesus, Thou Joy of Loving  
Hearts

==== 1/5 ====

我心之樂，我主耶穌，

Jesus, Thou Joy of loving  
hearts,

生命泉源真理道路；

Thou Fount of life, Thou Light  
of men,

我願撇下世間幸福，

From the best bliss that earth  
imparts,

專求我主賜我真福。

We turn unfilled to Thee again.

==== 2/5 ====

真理不變主思依舊，

Thy truth unchanged hath ever  
stood;

凡求主名必蒙拯救；

Thou savest those that on Thee  
call;

尋求主者蒙主眷愛，

To them that seek Thee, Thou  
art good,

從此屬主永遠同在。

To them that find Thee, all in  
all.

==== 3/5 ====

生命的糧我曾親嘗，

We taste Thee, O Thou living  
Bread,

願這靈糧飽我飢腸；

And long to feast upon Thee  
still;

主是活水泉源湧流，  
We drink of Thee, the  
Fountain-head,  
止我乾渴直到永久。  
And thirst our souls from Thee  
to fill.

==== 4/5 ====

我的心靈緊隨救主，  
Our restless spirits yearn for  
Thee  
無論何往跟主腳步；  
Where'er our changeful lot is  
cast;  
每見主面歡樂難述，  
Glad, when Thy gracious smile  
we see,  
得蒙主恩信心堅固。  
Blest, when our faith can hold  
Thee fast.

==== 5/5 ====

求主耶穌與我同住，  
O Jesus, ever with us stay;  
使我時刻心滿意足；  
Make all our moments calm and  
bright!  
求主除去罪惡黑雲，  
Chase the dark night of sin  
away,  
向我顯現聖潔光明。  
Shed o'er the world Thy holy  
light.

[BACKE](#)

#406 救世主凡事引導我  
All the Way My Savior  
Leads Me

==== 1/3 ====

救世主凡事引導我，  
All the way my Savior leads  
me;  
我何需別有所求？  
What have I to ask beside?  
主愛憐我何用多疑，  
Can I doubt His tender mercy,  
我一生蒙主眷佑。  
Who through life has been my  
Guide?

今因信享天上平安，

Heav'nly peace, divinest  
comfort,

蒙安慰何等喜樂！

Here by faith in Him to dwell!

我深知無論遇何事，

For I know, whate'er befall me,

主必為我安排妥；

Jesus doeth all things well;

我深知無論遇何事，

For I know, whate'er befall me,

主必為我安排妥。

Jesus doeth all things well.

==== 2/3 ====

救世主凡事引導我，

All the way my Savior leads me,

崎嶇路安然走過，

Cheers each winding path I  
tread;

遇試煉主賜恩相助，

Gives me grace for every trial,

生命糧日日賜我。

Feeds me with the living Bread.

我步履雖困倦無力，

Though my weary steps may  
falter,

我心靈雖渴難名，

And my soul athirst may be,

但我見靈磐現我前，

Gushing from the Rock before  
me,

快樂泉源湧不停；

Lo! A spring of joy I see;

但我見靈磐現我前，

Gushing from the Rock before  
me,

快樂泉源湧不停。

Lo! A spring of joy I see.

==== 3/3 ====

救世主凡事引導我，

All the way my Savior leads me

主慈愛何等豐富！

O the fullness of His love!

主應許在天父家裡，

Perfect rest to me is promised

為我備安樂住處。

In my Father's house above.

到那日我復活變化，

When my spirit, clothed  
immortal,

如展翼飛光明所，

Wings its flight to realms of day

千萬年我仍要歌唱，

This my song through endless  
ages—

耶穌凡事引導我；

Jesus led me all the way;

千萬年我仍要歌唱，

This my song through endless  
ages—

耶穌凡事引導我。

Jesus led me all the way.

[BACKF](#)

#256 三一頌

**Doxology**

讚美真神萬福之根；

Praise God from whom all  
blessings flow

世上萬民讚美主恩；

Praise Him all creatures here  
below

天使天軍讚美主名；

Praise Him above ye heav'nly  
host

讚美聖父，聖子，聖靈

Praise Father Son and Holy  
Ghost

阿門。

Amen

[BACK](#)

[BACKE](#)

[BACKE](#)

[BACKE](#)

[BACKE](#)



